

Women's Empowerment Principles – Equality Means Business

女性のエンパワーメント原則 — 平等はビジネスのカギ

Frequently Asked Questions よくある質問

1. What are the Women's Empowerment Principles (WEPs)?

女性のエンパワーメント原則（WEPs）とはなんですか？

The Women's Empowerment Principles offer seven steps to guide business on how to empower women in the workplace, marketplace and community. Subtitled **Equality Means Business**, the Principles emphasize the business case for corporate action to promote gender equality and women's empowerment and are informed by real-life business practices and input gathered from across the globe. Rather than being prescriptive or a new initiative to which business is asked to subscribe, the WEPs seek to point the way to best practice by elaborating the gender dimension of good corporate citizenship, the UN Global Compact, and business' role in sustainable development.

女性のエンパワーメント原則は、企業が女性のエンパワーメントを職場やマーケットそして社会において推進させるための方法をガイドする7つのステップです。「Equality Means Business（平等はビジネスのカギ）」と副題が付けられているこの原則は、ジェンダー平等と女性のエンパワーメントのために企業が行える行動の実例が強調されており、実際のビジネス手法と世界中から集められた情報を基にして作られました。WEPsは、企業は従わなければならない規範ないしは新たなイニシアチブというよりも、社会に貢献する企業や国連グローバル・コンパクト、そして持続可能な発展における企業の役目における、ジェンダー的側面がどのようなものであるかを述べることにより、成功事例を導くための方向性を示すことをめざしています。

2. Who developed the Women's Empowerment Principles? [1]

誰が女性のエンパワーメント原則を作りましたか？

The WEPs are the result of a collaboration between the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) and the United Nations Global Compact (UNGC). The Principles were developed through a year-long international multi-stakeholder consultation process and launched to the global community on International Women's Day 2010 (8 March).

女性のエンパワーメント原則（WEPs）は、ジェンダー平等と女性のエンパワーメントのための国連機関（UN Women）と国連グローバル・コンパクト（UNGC）が共同で策定しました。この原則は、一年にわたって、全世界の多数の関係者との議論の過程で作られ、2010年国際女性デー（3月8日）に世界に向けて公表されました。

3. Who Can Use the Women's Empowerment Principles?

女性のエンパワーメント原則は誰が利用することができますか？

The WEPs were primarily developed for the business community. However, they have been taken up by other civil society stakeholders, international organizations and governments as a platform and used as input to policy. They are being utilized as a basis for dialogue and action to advance and empower

women.

WEPsは主に企業のために開発されました。しかしながら、その他の市民社会の関係者、国際組織や政府によって、プラットフォームや政策への考え方の一つとして、取り上げられてきています。女性の進歩やエンパワーメントの基準として利用されています。

4. What is the CEO Statement of Support for the Women's Empowerment Principles?

最高経営責任者（CEO）によるWEPs支持声明とはなんですか？

The CEO Statement of Support for the Women's Empowerment Principles offers business leaders an opportunity to signal their support for the overall goal of advancing and empowering women and specifically, the guidance offered by the WEPs. It also provides a platform for corporate executives to encourage fellow business leaders to support the Principles by signing the Statement. Signers of the CEO Statement underscore that equal treatment of women and men is not just the right thing to do—it is also good for business and should be a corporate priority.

最高経営責任者（CEO）によるWEPsへの署名によって、企業の代表は、女性の進歩やエンパワーメントの全体的な目的、特にWEPsによって示されるガイダンスを、支持するということを表明することになります。また、企業責任者が、つながりのある企業の代表者に対して、原則の支持声明に署名するように励ますプラットフォームにもなるのです。支持声明への署名をおこなった企業代表は、女性と男性が平等に扱われるべきだということを表明するだけでなく、ビジネスを向上させるため、企業の優先事項であるべきということを強調することになります。

The Principles were developed as a *voluntary* framework and resource for companies dedicated to advancing gender equality. Signing the CEO Statement of Support does not constitute any type of binding obligation. However, signing the CEO Statement is a great way to demonstrate the first Principle, which is: "Establish high-level corporate leadership for gender equality", and it has now been signed by over 250 chief executives of companies around the world.

原則は、ジェンダー平等の推進に励む企業のための、自発的なフレームワークそしてリソースとして、つくられました。支持声明に署名することによって、何かの義務付けになるということの定めにはなりません。しかしながら、支持声明に署名することによって、原則の第一番目を実証する重要な方法になり、「ジェンダー平等に対してハイレベルな企業指導力を発揮した」ことになり、現在、世界では、250もの最高経営責任者が署名を行いました。

5. Once a company's CEO signs, is there a way to become more involved or get assistance to develop more gender-sensitive approaches and programmes within a company?

最高経営責任者の署名の後、企業内において、よりジェンダーを意識したアプローチやプログラムを発展させるために参加したり、支援をえるためにはどのような方法がありますか？

The CEO Statement of Support encourages business leaders to use the seven Principles as guideposts for actions that advance and empower women in the workplace, marketplace and community, and

communicate progress through the use of sex-disaggregated data and other benchmarks. UN Women and the UN Global Compact Office will continue to provide opportunities for companies to share experiences, expertise and knowledge and to work together via a virtual network of ‘interested persons’ and an annual Women’s Empowerment Principles event in New York City scheduled to coincide with International Women’s Day in March. The WEPs team strives to bring opportunities and resources to increase knowledge and engagement.

最高経営責任者による支持声明は、企業代表に7つの原則を職場や市場、社会において女性が進歩しエンパワーメントするための行動の指標として利用することを勧めており、ジェンダー統計やその他の基準を利用することにより前進について共感しあうことを奨励しています。UN Womenと国連グローバル・コンパクト事務所は、企業に対して、経験や専門知識を分かち合い、そして興味を共有する仲間とのオンラインでのネットワークを通じて協力する機会や、国際女性デーとともに3月に同時開催されるニューヨークにおけるWEPsの例年イベントを通じて協力する機会の提供を継続して行います。WEPsチームは、知識やかかわりあう機会を増やすよう努力いたします。

All participants are encouraged to follow the Women’s Empowerment Principles on Twitter (@WEPrinciples) and on Facebook.

全ての参加者は、WEPsのTwitterとFacebookをフォローすることをお勧めします。

6. Does my company need to be a member of the UN Global Compact in order to sign the CEO Statement of Support?

支持声明に署名を行うのに、自分の企業が国連グローバル・コンパクトのメンバーでなければいけませんか？

No, all companies, from all sectors and regions of the world are invited to sign the CEO Statement of Support. Signers represent the largest companies and some quite small businesses.

いいえ。すべてのセクターや地域の企業に最高経営責任者による支持声明へのご署名をお願いしております。署名者により大企業であったり、中小企業であったりさまざまです。

7. Is there a financial commitment associated with signing the CEO Statement?

最高経営責任者による支持声明に署名を行う際、金銭的な負担はありますか？

No, there is no financial commitment associated with the CEO Statement or the Principles. The WEPs are a tool available to all companies free of charge. However, contributions are welcome to help fund activities to assist companies with implementation. Suggested annual contributions are USD 5,000 for large companies and USD 500 for small companies.

いいえ。最高経営責任者による支持声明に署名を行う際、金銭的な責務はありません。WEPsはどの企業でも無料にて入手することができるツールです。しかしながら、実践を行う企業を支援するための活動資金援助はいただけるとありがたいです。年間希望額は大企業で5000米ドル、中小企業で500米ドルです。

Can my company support the WEPs programme on a broad scale?

広い規模で企業がWEPsのプログラムを支援することは可能ですか？

Yes, to advance the partnership initiative and serve WEPs companies and stakeholders, broader project support is being sought in the areas of communication and outreach, research, reporting and documenting WEPs implementation best practices. Contact Lauren Gula for further information at gulal@unglobalcompact.org.

はい。パートナーシップの取り組みを発展させ、WEPs企業や関係者に貢献するため、コミュニケーション、アウトリーチ、調査や報告、そしてWEPsの成功事例を文書化するといった分野で大きな支援が求められています。詳しくはLauren Gulaにご連絡ください。

8. Are there reporting and disclosure requirements associated with signing the CEO Statement of Support?

最高経営責任者による支持声明の署名することにより、報告や開示要件はありますか？

There is no formal reporting or disclosure requirement associated with signing the CEO Statement. However, since the importance of results and impact cannot be overstated, companies are strongly encouraged to set specific benchmarks and targets for progress towards gender equality and to use sex-disaggregated data when possible to report on progress to their stakeholders and many companies are doing just that. Companies are also welcome to participate in UN Women/UNGC consultations and any other learning mechanisms (webinars, etc.) with companies on their experiences with using and implementing the Principles. Further, members of the UN Global Compact are encouraged to communicate their efforts to implement the Principles into their core business and in their annual Communication on Progress (COP).

支持声明に署名するに伴う正式な報告や開示要件はありません。しかしながら、結果や影響の重要性は計り知れないため、企業の関係者にジェンダー推進の報告を行うことができるのなら、ジェンダー平等推進の基準や目標を設定し、ジェンダー統計を使用することを強くお勧めしますし、多くの企業はそうしておこなっております。企業がUN WomenやUNGCの会議や、その他の原則を実施している企業の経験談などが含まれる講習会（ウェブ上のオンラインセミナーなど）に参加することをお勧めします。なお、国連グローバル・コンパクトのメンバーは、ビジネスの軸や年次COPに、原則の導入にいかに取り組んでいるかを述べることをお勧めします。

As companies have indicated particular interest in receiving further guidance and suggestions on how to track and report on progress towards implementation, the WEPs partnership team in New York is currently working to produce reporting guidance that takes into consideration the Global Reporting Initiative (GRI) framework and the UN Global Compact Communication on Progress (COP) requirement. The first draft will be released in March 2012 at the WEPs annual meeting in New York.

実践の際の追跡や進捗報告をいかに行うか、ということのガイドや助言に特に興味がおありの企業には、ニューヨークのWEPsパートナーシップ・チームが、Global Reporting Initiative（GRI、地球的規模報告イニシアチブ）枠組み、そして国連グローバル・コンパクトのCommunication on Progress（進捗報告）要件を考慮しつつ、報告手順を作成しているところです。この最初の草案がニューヨークで2012年3月に執り行われるWEPs年次会議で公開される予定です。

9. What happens if there is a change in company leadership?

企業の代表が変わったらどうなりますか。

If a new CEO is appointed to the company, it is assumed that she/he will carry on the work of her/his predecessor and uphold the company's commitment to promote and implement the Women's Empowerment Principles. Therefore, it is not necessary to fill out a new form. However, we ask that when a change in leadership takes place that notification is sent to the WEPs team so that the CEO list can be updated accordingly. Of course, if a new CEO would like to sign to reaffirm the company's commitment to the goals of the WEPs, and provide a new leadership quote, she/he is very welcome to do so.

もし新たな最高経営責任者が企業の代表に任命された場合、前任者の業績を新任者は受け継ぎ、企業は女性のエンパワーメント原則の推進と実践に取り組むであろうと考えられます。よって、新たなフォームを署名する必要はありません。しかしながら、新たに代表が着任した際、WEPsチームに変更の連絡をくだされば、代表者のリストを適宜アップデートすることができます。もちろん、新たな企業代表者がWEPsの目的に取り組むことを再認識し、新たなリーダーのコメントを提供するために、署名を行いたいということであるならば、再署名していただいで結構です。

10. Which companies have signed the CEO Statement thus far?

現時点までに署名をおこなったのはどの企業ですか？

The current list of signers can be viewed online at:

最新の署名企業のリストはオンラインで見ることができます。

http://www.unglobalcompact.org/docs/issues_doc/human_rights/WEPs_CEO_Statement_of_Support_Signatories.pdf

To view the 39 *lead signers* of the CEO Statement, visit:

先行署名企業39社は次のサイト：

http://www.unglobalcompact.org/docs/issues_doc/human_rights/WEPs/WEP_CEO_Statement_Release_21June.pdf

11. How can civil society leaders and other non-corporate stakeholders demonstrate their support for the Women's Empowerment Principles?

市民社会のリーダーや非営利の関連団体はいかにして女性のエンパワーメント原則への支

援を表明できますか？

While the CEO Statement of Support is strictly for signature by leaders of *corporate* entities, civil society leaders – including heads of business associations, non-governmental organizations, human rights organizations, women’s organizations and academic institutions – are invited to demonstrate their support for the Women’s Empowerment Principles and encourage business leaders to implement the Principles by making the WEPs part of a programmatic approach to engagement with the private sector, as well as with government leaders, the UN and other advocates.

最高経営責任者のWEPs支持声明は、厳密には、企業団体の代表の署名のためのものですが、民間社会のリーダー、例えばビジネス団体の代表、NGO、人権団体、女性団体、学校組織なども含め、女性のエンパワーメント原則への支持を表明していただきたいですし、また民間、そして政府のリーダー、国連そのた組織のプログラムとしてWEPsを含めることにより、企業代表にも原則を実施するよう励みになるのです。

12. How can I learn more about the WEPs – what resources are available?

WEPsについてもっと知るにはどうしたらいいですか？またどのような資料が入手可能ですか？

Resources and updated information about the Women’s Empowerment Principles can be found on the: 女性のエンパワーメント原則についての資料と最新情報は下記にて入手可能です。

UN Women website:

http://www.unifem.org/partnerships/womens_empowerment_principles/

UN Global Compact website:

http://www.unglobalcompact.org/Issues/human_rights/equality_means_business.html

Twitter: The WEPs are now tweeting! Follow us at: [@WEPrinciples](https://twitter.com/WEPrinciples). To learn more about Twitter or to set up an account, go to www.twitter.com.

Facebook: We have also created a

Facebook page to keep the WEPs community updated on relevant news, events and engagement opportunities. Take a look and spread the word!

<http://www.facebook.com/#!/pages/Womens-Empowerment-Principles/201423406555824>.

WEPs Team Contacts:

Laraine Mills, Private Sector Specialist, UN Women (laraine.mills@unwomen.org; +1.646.781.4467)

Lauren Gula, Human Rights & Women’s Empowerment Project Manager, UN Global Compact (gulal@unglobalcompact.org; +1.212.963.1566)

Joan Libby-Hawk, WEPs Special Adviser, UN Women & UNGC

Ursula Wynhoven, General Counsel, UN Global Compact

General Inquiries: womens-empowerment-principles@unglobalcompact.org.

[1] The Women's Empowerment Principles, the product of a collaboration between UN Women and the UN Global Compact informed by an international multi-stakeholder consultation, are adapted from the Calvert Women's Principles®. The Calvert Women's Principles were originally developed in partnership with UNIFEM (now part of UN Women) and launched in 2004 as the first global corporate code of conduct focused exclusively on empowering, advancing and investing in women worldwide.

「女性のエンパワーメント原則」は UN Women と国連グローバル・コンパクトの協働により、世界中のさまざまな分野のステークホルダーの意見を参考にし、また「カルバート女性の原則」をもとに作成されたものです。「カルバート女性の原則」は、UNIFEM（現 UN Women）とのパートナーシップにより開発されたもので、世界中の女性のエンパワーメント、地位向上ならびに女性への投資に焦点を当てた世界初の企業の行動規範として 2004 年に発表されました。